

**Exploring the Translation of Cultural Elements in *Vous N'etes Pas Sans Savoirs* by Houshang Moradi Kermani, Based on the Theoretical Framework of Peter Newmark**

**Sara Tabatabai (Corresponding author)<sup>1</sup>** 

Assistant Professor of French literature, Department of French Language and Literature, Shahid Beheshti University, Tehran, Iran

**Mahshad Eshraghi**

Master student in French Translation, Shahid Beheshti University, Tehran, Iran

**(Received: 2021/05/10**

**Revised: 2021/11/27**

**Accepted: 2021/12/03)**

**Abstract**

Translation has been integrated with the language since its existence, and it remained an indispensable means to establish and strengthen communication between countries around the world. Therefore, translation and in particular translation of cultural elements in a text are of great importance in the exchange of various ways of thinking and living in the world. The study aimed to assess and examine the quality of the transfer of specific cultural elements in the translation of the book *Vous N'etes Pas Sans Savoirs* written by Houshang Moradi Kermani and translated into French by Dr. Mitra Farzad. For this reason, the study used theoretical frameworks of Peter Newmark who is best known for his theories on the transmission of cultural elements, and his theories are mostly about translation and intercultural issues. Comparing the two texts we analyzed the methods and their frequency. This descriptive-analytical research indicate that in translating terms and cultural elements of this book, the translator has used the method of reduction and expansion and descriptive equivalent to convey his meaning to the French-speaking audience, which is an indication of audience-oriented or destination-oriented translations.

**Keywords:** Newmark, Cultural Elements, Translation, Houshang Moradi Kermani, *You Who Are Not Strangers*, Mitra Farzad, Translation Studies.

---

<sup>1</sup>. E-mail: [S\\_tabatabaei@sbu.ac.ir](mailto:S_tabatabaei@sbu.ac.ir) DOI: <https://doi.org/10.22067/RLTF.2021.70246.1010>  
<https://orcid.org/0000-0002-5947-2534>